

Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE sprowadził na nich dowódców zastępu, który miał król Asyrii, i (ci) schwytali Manassesa hakami, skuli dwoma miedzianymi (łańcuchami) i kazali mu iść do Babilonu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE sprowadził na nich dowódców wojsk króla Asyrii. Ci schwytali Manassesa hakami, skuli dwoma brązowymi łańcuchami i kazali mu iść do Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego JAHWE sprowadził na nich dowódców wojska króla Asyrii, którzy pojмали Manassesa spośród cierni, zakuli go w łańcuchy i zaprowadzili do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż Pan nawiódł na nich hetmanów wojska króla Assyryjskiego, którzy pojmawszy Manasesa w cierniu, i zwiąawszy go dwoma łańcuchami, zawiedli go do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przełoż nawiódł na nie hetmany wojska króla Asyryjskiego i pojмали Manasse, i związanego łańcuchami i pętami zawiedli do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan sprowadził przeciw nim dowódców wojsk króla asyryjskiego, którzy pochwycili Manassesa na haki, zakuli w podwójny łańcuch spiżowy i uprowadzili do Babilonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas Pan sprowadził na nich dowódców wojska króla asyryjskiego i ci pochwycili Manassesa hakami, skuli dwoma spiżowymi łańcuchami i uprowadzili do Babilonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprowadził więc JAHWE przeciwko nim dowódców wojska króla Asyrii, którzy chwycili hakami Manassesa, zakuli w łańcuchy z brązu i uprowadzili do Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE wysłał przeciwko nim dowódców armii króla asyryjskiego, którzy pojмали Manassesa za pomocą haków, zakuli w spiżowe kajdany i uprowadzili do Babilonii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Jahwe sprowadził przeciw niemu wodzów wojska króla asyryjskiego, którzy pochwycili go hakami, zakuli w dwa spiżowe łańcuchy i uprowadzili do Babilonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь навів на них володарів сили царя Ассура, і схопили Манассію і звязали його кайданами і повели до Вавилону з кайданами на ногах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego WIEKUISTY przyprowadził na nich dowódców wojska króla Aszuru, którzy złapali Menaszę w krzewie cierniowym, związali go dwoma łańcuchami oraz zaprowadzili do Babilonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu JAHWE sprowadził przeciwko nim dowódców wojska należącego do króla Asyrii, a ci pojмали Manassesa w dołach i nałożywszy mu dwie miedziane okowy, zabrali

¹⁾ Być może łączy się to z buntem Szamasz-szum-ukina, króla Babilonu, przeciw jego młodszemu bratu i zwierzchnikowi Aszurbanipalowi, królowi Asyrii. Być może Manasses wspierał bunt i spotkała go kara.

			go do Babilonu.
--	--	--	-----------------